

ITEGEKO N°53bis/2013 RYO KUWA  
28/06/2013 RISHYIRAHU IKIGO  
CY'IGIHUGU CY'IBARURISHAMIBARE  
MU RWANDA (NISR) RIKANAGENA  
INSHINGANO, IMITERERE  
N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°53bis/2013 OF 28/06/2013  
ESTABLISHING NATIONAL  
INSTITUTE OF STATISTICS OF  
RWANDA (NISR) AND  
DETERMINING ITS MISSION,  
ORGANISATION AND  
FUNCTIONING

LOI N°53bis/2013 DU 28/06/2013  
PORTANT CREATION DE L'INSTITUT  
NATIONAL DE LA STATISTIQUE DU  
RWANDA (NISR) ET DETERMINANT SA  
MISSION, SON ORGANISATION ET SON  
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article one: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: icyicaro cya NISR

Article 2: Head office of NISR

Article 2: Siège de NISR

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA  
NISR

CHAPTER II: MISSION OF NISR

CHAPITRE II: MISSIONS DE NISR

Ingingo ya 3: Inshingano za NISR

Article 3: Mission of NISR

Article 3: Missions de NISR

UMUTWE WA III: URWEGO  
RUREBERERA NISR N'ICYICIRO  
IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING  
AUTHORITY OF NISR AND ITS  
CATEGORY

CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE  
DE NISR ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 4: Urwego rureberera NISR  
n'icyiciro irimo

Article 4: Supervising authority of NISR  
and its category

Article 4: Organe de tutelle de NISR et sa  
catégorie

UMUTWE WA IV: IMITERERE  
N'IMIKORERE BYA NISR

CHAPTER IV: ORGANISATION AND  
FUNCTIONING OF NISR

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET  
FONCTIONNEMENT DE NISR

Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za NISR

Article 5: Management organs of NISR

Article 5: Organes de direction de NISR

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration

**Ingingo ya 6:** Inama y' Ubuyobozi ya NISR

**Ingingo ya 7:** Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

**Ingingo ya 8:** Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NISR

**Icyiciro cya 2:** Ubuyobozi Bukuru

**Ingingo ya 9 :** Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NISR

**Ingingo ya 10:** Sitati igenga abakozi ba NISR n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba NISR

**Ingingo ya 11:** Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za NISR

**UMUTWE WA V:** UMUTUNGO N'IMARI

**Ingingo ya 12:** Umutungo wa NISR n'inkomoko yawo

**Ingingo ya 13 :** Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NISR

**Ingingo ya 14:** Iyemeza n'imicungire by'ingingo y'imari ya NISR

**Ingingo ya 15:** Raporo y'umwaka w'ibaruramari

**Article 6:** Board of Directors of NISR

**Article 7:** Sitting allowances for members of the Board of Directors

**Article 8:** Incompatibilities with the membership of the Board of Directors of NISR

**Section 2:** General Directorate

**Article 9:** Members of NISR General Directorate

**Article 10:** Statute governing staff of NISR and benefits of members of the General Directorate and the staff of NISR

**Article 11:** Organization, functioning and responsibilities of the organs of NISR

**CHAPTER V:** PROPERTY AND FINANCE

**Article 12:** Property of NISR and its sources

**Article 13:** Use, management and audit of the property of NISR

**Article 14:** Approval and management of the budget of NISR

**Article 15:** Annual financial report

**Article 6:** Conseil d'Administration de NISR

**Article 7:** Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

**Article 8:** Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration du NISR

**Section 2:** Direction Générale

**Article 9:** Membres de la Direction Générale de NISR

**Article 10:** Statut régissant le personnel du NISR et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de NISR

**Article 11:** Organisation, fonctionnement, et attributions des organes de NISR

**CHAPITRE V:** PATRIMOINE ET FINANCES

**Article 12:** Patrimoine de NISR et ses sources

**Article 13:** Utilisation, gestion et audit du patrimoine de NISR

**Article 14:** Adoption et gestion du budget de NISR

**Article 15:** Rapport annuel financier

**UMUTWE WA VI: INGINGO  
ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 16: Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya INSR**

**Ingingo ya 17: Abakozi bakoraga muri INSR**

**Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

**Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

**Ingingo ya 20: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS  
AND FINAL PROVISIONS**

**Article 16: Transfer of agreements, activities and property of INSR**

**Article 17: INSR former staff members**

**Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law**

**Article 19: Repealing provision**

**Article 20: Commencement**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS  
DIVERSES ET FINALES**

**Article 16: Cession des contrats, activités et patrimoine d'INSR**

**Article 17: Anciens membres du personnel d'INSR**

**Article 18 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

**Article 19: Disposition abrogatoire**

**Article 20 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEGEKO N° 53bis/2013 RYO KUWA 28/06/2013 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU CY'IBARURISHAMIBARE MU RWANDA (NISR) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 16 Gicurasi 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 11 Ukuboza 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 183, n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009

**LAW N° 53bis/2013 OF 28/06/2013 ESTABLISHING NATIONAL INSTITUTE OF STATISTICS OF RWANDA (NISR) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 16 May 2013;

The Senate, in its session of 11 December 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 183 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general

**LOI N° 53bis/2013 DU 28/06/2013 PORTANT CREATION DE L'INSTITUT NATIONAL DE LA STATISTIQUE DU RWANDA (NISR) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai 2013;

Le Sénat, en sa séance du 11 décembre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 183 et 201;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Isubiye ku Itegeko n° 09/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda cyitwa "NISR" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

NISR ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

**Ingingo ya 2: Icyicaro cya NISR**

Icyicaro cya NISR kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date;

Having reviewed Law n° 09/2005 of 14/07/2005 establishing the National Institute of Statistics of Rwanda;

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Law**

This Law establishes the National Institute of Statistics of Rwanda abbreviated as "NISR". It also determines its mission, organization and functioning.

NISR shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with laws governing public institutions.

**Article 2: Head office of NISR**

The head office of NISR shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Revu la Loi n° 09/2005 du 14/07/2005 portant création de l'Institut National de la Statistique du Rwanda ;

**ADOPTÉ :**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier : Objet de la présente loi**

La présente loi porte création de l'Institut National de la Statistique du Rwanda, "NISR" en sigle anglais. Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

NISR est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux lois régissant les établissements publics.

**Article 2: Siège de NISR**

Le siège de NISR est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

NISR ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA NISR**

**Ingingo ya 3: Inshingano za NISR**

Inshingano z'ingenzi za NISR ni izi zikurikira:

- 1° kugena no kugenzura ikurikizwa ry'amategeko n'imboneanzira bikoreshwa mu rusobe rw'ibarurishamibare ry'Igihugu;
- 2° gukora ibarura rusange ry'Igihugu n'andi mabarura ku rwego rw'Igihugu;
- 3° kugira inama no guhugura abakora imirimo y'ibarurishamibare ry'Igihugu;
- 4° guhuza no gukusanya amakuru n'imboneanzira by'inzezo zinyuranye zihariye z'Igihugu zikora imirimo y'ibarurishamibare;
- 5° gusakaza ibarurishamibare rya Leta ryemewe, ari iryatangajwe n'Ikigo cyangwa irifite umukonompama wacyo;
- 6° guhuza ibikorwa by'urusobe

NISR may have branches elsewhere in the country if deemed necessary in order to fulfill its mission upon approval by a Prime Minister's Order.

**CHAPTER II: MISSION OF NISR**

**Article 3: Mission of NISR**

The main mission of NISR shall be as follows:

- 1° to define and ensure the respect of standards and methodologies applied by the national statistical system;
- 2° to conduct national census and other national surveys;
- 3° to advise and train the personnel in charge of national statistical activities in the country;
- 4° to coordinate and gather statistical information and methodologies of different sectorial departments in charge of statistical activities in the country;
- 5° to disseminate the official statistical data whether the one publicized by the Institute or the data bearing its visa;
- 6° to coordinate activities of the

Pour mieux remplir sa mission, NISR peut, en cas de nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national après approbation par arrêté du Premier Ministre.

**CHAPITRE II: MISSIONS DU NISR**

**Article 3: Missions de NISR**

Les principales missions de NISR sont les suivantes:

- 1° définir et assurer le respect des normes et méthodologies utilisées par le système statistique national;
- 2° effectuer le recensement national et mener les autres enquêtes d'envergure nationale ;
- 3° conseiller et former les agents chargés des travaux statistiques dans le pays ;
- 4° coordonner et collecter les informations et les méthodologies statistiques élaborées par les différents services statistiques sectoriels du Pays ;
- 5° diffuser les données statistiques officielles aussi bien celles publiées par l'Institut que celles ayant reçu son visa ;
- 6° coordonner les activités du système

rw'ibarurishamibare ry'Igihugu;	national statistical system;	statistique national ;
7° kugira inama inzego za Leta mu byerekeye iterambere ry'urusobe rw'ibarurishamibare ry'Igihugu;	7° to advise State institutions regarding the development of the national statistical system;	7° conseiller les organes de l'Etat en matière de développement du système statistique national ;
8° gushishikariza abantu bose kwitabira imirimo y'ibarurishamibare no kumenya gukoresha ibyavuye mu mabarura;	8° to encourage the public to participate in statistical activities and learn how to use the census and surveys results;	8° encourager les gens à se prêter aux travaux statistiques et promouvoir l'utilisation des résultats de recensements et enquêtes;
9° gutegura gahunda y'Igihugu y'ibarurishamibare;	9° to prepare the national program of the statistical system;	9° préparer le programme national de statistique ;
10° kugira inama Guverinoma mu gushyiraho politiki n'ingamba ku byerekeye iterambere ry'urusobe rw'ibarurishamibare ry'Igihugu;	10° to advise Government on the establishment of policies and strategies related to the promotion of the statistical system;	10° conseiller le Gouvernement dans la mise en place des politiques et des stratégies en matière de promotion du système statistique national ;
11° gukora indi mirimo yose yerekeye ibarurishamibare ubutegetsu bwa Leta bushobora kugishinga.	11° to accomplish any other function relating to the statistics as may be assigned by State Administration.	11° assurer toute autre fonction relative à la statistique que l'Administration de l'Etat peut lui confier.

**UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA NISR N'ICYICIRO IRIMO**

**Ingingo ya 4: Urwego rureberera NISR n'icyiciro irimo**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera NISR n'icyiciro irimo.

Hagati y'Urwego rureberera NISR n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza NISR ku nshingano zayo.

**CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF NISR AND ITS CATEGORY**

**Article 4: Supervising authority of NISR and its category**

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of NISR and its category.

There shall be concluded between the supervising authority of NISR and the decision-making organ a performance contract indicating competences, rights and obligations of each party in order for NISR to fulfill its mission.

**CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE NISR ET SA CATEGORIE**

**Article 4: Organe de tutelle de NISR et sa catégorie**

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de NISR et sa catégorie.

Il est conclu entre l'organe de tutelle de NISR et son organe de prise de décisions, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de NISR.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa NISR.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA NISR**

**Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za NISR**

NISR igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo NISR ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 6: Inama y' Ubuyobozi ya NISR**

Inama y'Ubuyobozi ya NISR ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo.

Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano n'igihe abayigize bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of the members of the decision-making organ of NISR.

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF NISR**

**Article 5: Management organs of NISR**

NISR shall have the following two (2) management organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for NISR to fulfill its mission.

**Section One: Board of Directors**

**Article 6: Board of Directors of NISR**

The Board of Directors of NISR shall be the governing and decision-making organ.

Its competences, responsibilities and functioning as well as the responsibilities and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint

Ce contrat est valable pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de prise de décisions de NISR.

**CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE NISR**

**Article 5: Organes de direction de NISR**

NISR est doté de deux (2) organes de direction suivants :

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires pour permettre à NISR de réaliser sa mission.

**Section première: Conseil d'Administration**

**Article 6: Conseil d'Administration du NISR**

Le Conseil d'Administration du NISR est l'organe de direction et de prise de décisions.

Ses compétences, attributions, fonctionnement ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Conseil d'Administration



*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi Perezida.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

**Ingingo ya 7: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama**

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NISR**

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri NISR.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na NISR.

members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty per cent (30%) of the members of the Board of Directors must be females.

**Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors**

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

**Article 8: Incompatibilities with the membership of the Board of Directors of NISR**

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within NISR.

They shall also not be allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of NISR.

dont le Président et le Vice- Président sont nommés par Arrête Présidentiel.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

**Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration**

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

**Article 8: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration de NISR**

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de NISR.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de NISR.

**Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru**

**Ingingo ya 9 : Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NISR**

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NISR bashyirwaho n’Iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n’imikorere by’abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NISR bigenwa n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe.

**Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba NISR n’ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n’abakozi ba NISR**

Abakozi ba NISR bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n’inzeho z’imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n’abakozi ba NISR biteganywa n’amategeko agenga ibyo abakozi b’ibigo bya Leta bagenerwa.

**Ingingo ya 11: Imiterere, imikorere n’inshingano by’inzeho z’imirimo za NISR**

Imiterere, imikorere n’inshingano by’inzeho z’imirimo za NISR bigenwa n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe.

**Section 2: General Directorate**

**Article 9: Members of NISR General Directorate**

Members of the General Directorate of NISR shall be appointed by a Presidential Order.

The competences and responsibilities of members of the General Directorate of NISR shall be determined by a Prime Minister’s Order.

**Article 10: Statute governing staff of NISR and benefits of members of the General Directorate and the staff of NISR**

The staff of NISR shall be governed by the general statute for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to members of the General Directorate and to the staff of NISR shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

**Article 11: Organization, functioning and responsibilities of the organs of NISR**

The organization, functioning and responsibilities of the organs of NISR shall be determined by a Prime Minister’s Order.

**Section 2: Direction Générale**

**Article 9: Membres de la Direction Générale de NISR**

Les membres de la Direction Générale de NISR sont nommés par arrêté présidentiel.

Les compétences et les attributions des membres de la Direction Générale de NISR sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

**Article 10: Statut régissant le personnel du NISR et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de NISR**

Le personnel de NISR est régi par le statut général de la Fonction Publique Rwandaise.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de NISR sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

**Article 11: Organisation, fonctionnement, et attributions des organes de NISR**

L’organisation, le fonctionnement et les attributions des organes de NISR sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

**UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI**

**Ingingo ya 12: Umutungo wa NISR n'inkomoko yawo**

Umutungo wa NISR ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta ;
- 2° inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° impano n'indagano.

**Ingingo ya 13: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NISR**

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NISR bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa NISR buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa NISR.

**Ingingo ya 14: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya NISR**

Ingingo y'imari ya NISR yemezwa kandi

**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE**

**Article 12: Property of NISR and its sources**

The property of NISR shall be comprised of movables and immovables.

It shall come from the following sources:

- 1° State budget allocations;
- 2° State or partners' subsidies;
- 3° income from services rendered;
- 4° donations and bequests.

**Article 13: Use, management and audit of the property of NISR**

The use, management and audit of the property of NISR shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

NISR internal audit unit shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of NISR.

**Article 14: Approval and management of the budget of NISR**

The budget of NISR shall be approved and

**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES**

**Article 12: Patrimoine de NISR et ses sources**

Le patrimoine de NISR comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des partenaires;
- 3° les revenus des services prestés ;
- 4° les dons et legs.

**Article 13: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de NISR**

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de NISR sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne du NISR transmet un rapport au Conseil d'Administration avec copie au responsable de la Direction Générale de NISR.

**Article 14: Adoption et gestion du budget de NISR**

Le budget de NISR est adopté et géré

igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

**Ingingo ya 15: Raporo y'umwaka w'ibaruramari**

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa NISR ashyikiriza urwego rureberera NISR, raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 16: Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya INSR**

Amasezerano n'ibikorwa bya INSR byakozwe mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda bigumana agaciro kabyo.

Umutungo wimukanwa n'utimukanwa, imyenda n'izina bya INSR byeguriwe NISR ishyizweho n'iri tegeko.

**Ingingo ya 17: Abakozi bakoraga muri INSR**

Abakozi basanzwe bakora muri INSR bujuje ibyangombwa bisabwa mu gihe cyo gutanga akazi, bashyirwa muri NISR

managed in accordance with relevant legal provisions.

**Article 15: Annual financial report**

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of the General Directorate of NISR shall submit to the supervising authority of NISR the annual financial report after approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 16: Transfer of agreements, activities and property of INSR**

Agreements and activities of INSR which were performed before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall remain valid.

Movable and immovable property, liabilities and the name of INSR are hereby transferred to NISR established by this Law.

**Article 17: INSR former staff members**

INSR staff members who fulfill the requirements during the recruitment shall be transferred to NISR in accordance with

conformément aux dispositions légales en la matière.

**Article 15: Rapport annuel financier**

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le responsable de la Direction Générale de NISR transmet à l'organe de tutelle de NISR, le rapport annuel financier après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Article 16: Cession des contrats, activités et patrimoine d'INSR**

Les contrats conclus et les activités menées par INSR avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda restent valables.

Les biens meubles et immeubles, le passif et la dénomination d'INSR sont cédés au NISR créé en vertu de la présente loi.

**Article 17: Anciens membres du personnel d'INSR**

Les membres du personnel d'INSR remplissant les conditions requises au moment de recrutement, sont transférés dans

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

hakurikijwe amategeko abigenga.

**Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Itegeko n° 09/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

**Ingingo ya 20: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **28/06/2013**

relevant legal provisions.

**Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 19: Repealing provision**

Law n° 09/2005 of 14/07/2005 establishing the National Institute of Statistics of Rwanda and all prior legal provisions contrary to this Law, are hereby repealed.

**Article 20: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **28/06/2013**

NISR conformément aux dispositions légales en la matière.

**Article 18 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 19: Disposition abrogatoire**

La Loi n° 09/2005 du 14/07/2005 portant création de l'Institut National de la Statistique du Rwanda et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi, sont abrogées.

**Article 20 : Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **28/06/2013**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux